

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 19

בְּשַׁבָּעַת קָוֹן יְהוָה-עֵד כִּי-בְּשַׁבָּעַת אֶלְيָהוּ 1Ki19:1
בְּשַׁבָּעַת קָוֹן יְהוָה-עֵד כִּי-בְּשַׁבָּעַת אֶלְיָהוּ
**וְיָגַד אֲחָב לְאִיזְבֵּל אֲתִכְלָאָשֵׁר עַשְׂתָּה אֱלֹהִים
וְאֲתִכְלָאָשֵׁר דָּרַג אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחָרֶב:**

1. **wayaged** 'Ach'ab | **Yzabel** 'eth **kal**-'asher `asah 'EliYahu
w'eth **kal**-'asher harag 'eth-**kal-han**'im **bechareb**.

1Ki19:1 Now Ahab told Jezebel all that EliYahu had done,
and all how he had killed all the prophets with the sword.

<19:1> Καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἡλιου,
καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Īliou,
And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did,
kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaiā.
and as to kill the prophets by the broadsword.

בְּשַׁבָּעַת קָוֹן יְהוָה-עֵד כִּי-בְּשַׁבָּעַת אֶלְיָהוּ 1Ki19:2
בְּשַׁבָּעַת קָוֹן יְהוָה-עֵד כִּי-בְּשַׁבָּעַת אֶלְיָהוּ
בְּוֹתְשָׁלָח אִיזְבֵּל מְלָאָךְ אֱלֹהִים לְאמֹר כִּי-נִצְחָוּן אֱלֹהִים
וכֹּה יוֹסִפְוּן כִּי-כָעַת מְחַר אֲשֵׁים אֶת-נְפָשָׁךְ כִּנְפָשׁ אֶחָד מִהֶּם:

2. **watish'lach** Yzabel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun
ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying,
So may the mighty ones do to me and even more,
if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ἡλιου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἰ Ἡλιου
καὶ ἔγὼ Ιεζαβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Īliou kai eipen Ei sy ei Īliou kai egō Iezabel,
And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezebel,
tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,

Thus may do to me the deities, and thus may they add,
hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn.
that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

בְּשַׁבָּעַת קָוֹן יְהוָה-עֵד כִּי-בְּשַׁבָּעַת אֶלְיָהוּ 1Ki19:3
בְּשַׁבָּעַת קָוֹן יְהוָה-עֵד כִּי-בְּשַׁבָּעַת אֶלְיָהוּ
**גּוֹיִרָא וְיִקְמָה וַיְלַךְ אֶל-נְפָשָׁךְ וַיִּבְאֶה בָּאָר שְׁבֻעָה
אֲשֵׁר לִיהִידָה וַיַּבְחַ אֶת-נְעָרוֹ שָׁם:**

3. **wayar'** **wayaqam** **wayelek** 'el-naph'sho

HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page

wayabo' B'er sheba` 'asher liYahudah wayanach 'eth-na` aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life
and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

•**3** καὶ ἐφοβήθη Ἡλιους καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβῇ τὴν Ιουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.

3 kai **ephobēthē** **Ēliou** kai **anestē** kai **apēlthen** kata tēn psychēn autou
And Elijah feared, and rose up, and went forth for his life.
kai erchetai eis **Bērsabee** tēn **Iouda** kai aphēken to paidarion autou ekei;
And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there.

סיד-לא-טוב אנכי מ아버지:
וישאל את-נפשו לモית ויאמר רב עתיה יהוה קח נפשי
וזהיא-הקל במדבר הארץ יום ויבא וילשב תחת רתם אחת

4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab `atah Yahúwah qach naph'shi ki-lo'-tob 'anoki me'abothay.

1Ki19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree; and he requested for his life that he might die, and said, It is enough; now, O ~~耶和华~~, take my life, for I am not better than my fathers.

«**4** καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἑρήμων ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἤλθεν
καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθυ ἐν καὶ ἤτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν
καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ’ ἔμοῦ, κύριε,
ὅτι οὐ κρείσσων ἔγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tē erēmō hodon hēmeras
And he went by the wilderness way a day.

kai ēlthen kai ekathisen hypo rathm hen kai ἐτέσατο τὸν psychēn autou apothanein
And **came and stayed underneath a juniper tree, and he asked for his life to die.**

kai eipen Hikanousthō nyn, labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie,
And he said, It is fit now, O YHWH, take indeed my life from me!

hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.
for no better I am than my fathers.

וְהַנֶּחֶדֶזֶה מָלֹאךְ נִגְעָה בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קַוִּים אֲכָולָה:
הַנוּ שָׁבֵב וַיַּשְׁבַּן תְּחִתְּ רַתְמָ אָחָד
בְּעֵד-בְּעֵד עַל-עַל עַל עַל עַל עַל עַל עַל 5

5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad

w'hinneh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.

1Ki19:5 He lay down and slept under a juniper tree; and behold, there was a messenger touching him, and he said to him, Arise, eat.

<5> καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,
καὶ ἴδού τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἰπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,
And he bedded down and slept there under a plant.

kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō Anastēthi kai phage.

And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

וְיָבֹט וְהַנֵּה מִרְאָשׁתָּיו עֲגַת רְצָפִים
וְצִפְחָת מִים וַיַּאֲכַל וַיִּשְׁתַּחַד וַיִּשְׁכַּב:

6. wayabed w'hinneh m'rā'ashothayu `ugath r'tsaphim
w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.

1Ki19:6 Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones,
and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

<6> καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλιου, καὶ ἴδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔγκρυψίας ὀλυρίτης
καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou

And Elijah looked. And behold,

pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;
by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.

kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.

And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

וַיִּשְׁבַּע מֶלֶךְ יְהוָה שְׁנִית וַיַּגְעַב
וַיֹּאמֶר קַוְם אֶכְלָ פִּי רְבָ מִתְּךָ הַדָּרָה:

7. wayashab mal'ak Yahūwah shenith wayiga`-bo
wayo'mer qum 'ekol ki rab mim'ak hadarek.

1Ki19:7 The messenger of YHWH returned a second time and touched him
and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

<7> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἤψατο αὐτοῦ
καὶ εἰπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuterou kai hēpsato autou

And returned the angel of YHWH a second time, and touched him,

kai eipen autō Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.

and said to him, Rise up, eat! for is great for you the journey.

וַיֹּאמֶר וַיַּאֲכַל וַיִּשְׁתַּחַד וַיִּלְכַּד בְּכַח הָאֱכִילָה הַדָּרָה

אַרְבָּעִים יֹם וְאַרְבָּעִים לִילָה עַד הֶר הָאֱלֹהִים חֶרְבָ:

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Choreb, the mountain of the Elohim.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ Ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὕως ὅρους Χωρῆβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien;

And he rose up, and ate and drank.

kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras

And he went in the strength of that food forty days

kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.

and forty nights unto mount Horeb.

ט וַיְבָא־שָׁם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּלֵּךְ שָׁם וַיֹּאמֶר דָּבָר־יְהוָה אֲלֵינוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ פֶּה אֲלֵינוּ

9. wayabo'-sham 'el-ham` arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold, the word of **EliYahu** came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

¶ 9 καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.

καὶ ἴδοις ὅπῃσι κυνίσιν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιοῦ;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei:

And he entered there into the cave and rested up there

kai **idou** hrēma kyriou pros auton kai **eipen** Ti sy entautha. Eliou?

And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

**וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָא תְּלִיחָה אֱלֹהִי צְבָאות כְּרֻעֵזֶב בְּרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחָתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת-גְּבִיאָיךָ הָרְגוּ בְּחֶרֶב
וְאֶת-אֲנֹתָרָךְ לְבָדֵי וַיַּקְשֵׁר אֶת-גְּנָפָשִׁי לְקַחְתָּה:**

**10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak
b'ney Vis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'b'i'eyak har'gu bechareb
wq'iua^{ther} 'ani l'badi way'baa'shu 'eth-naph'shi l'aach'tah.**

1Ki19:10 He said, I have been very zealous for **YHWH**, the El of hosts; for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword.

And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλιού Ζηλῶν ἔζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

10 kai eipen Īliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori,

And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,

hoti egkatalipon se hoi huioi Israēl;

for abandoned you the sons of Israel.

ta thysiastēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā,

Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,

kai hypoleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.

and am left I alone, and they seek my life to take it.

יְהוָה אֱמֹר צָא וְעַמְדֵה בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהַגֵּה יְהוָה עַבְרֵךְ
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחַזֶּק מִפְרָק הָרִים וּמִשְׁבֵּר סֶלָעִים לִפְנֵי יְהוָה
לֹא בְּרִיחַ יְהוָה וְאַחֲרַ הָרִיחַ רָעֵשׂ לֹא בְּרָעֵשׂ יְהוָה:

11. wayo'mer tse' w'amad'at bahar liph'ney Yahūwah w'hinneh Yahūwah `ober
w'ruach g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la'im liph'ney Yahūwah
lo'baruach Yahūwah w'achar haruach ra`ash lo' bara`ash Yahūwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before קָרְבָּן.

And behold, קָרְבָּן was passing by! And a great and strong wind
was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before קָרְבָּן;
but קָרְבָּן was not in the wind. And after the wind an earthquake,
but קָרְבָּן was not in the earthquake.

<11> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει.
ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύνον ὄρη
καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος.
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος.

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou

And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH

en tō orei; idou pareleusetai kyrios.

in the mountain! and behold, YHWH shall go by.

kai pneuma mega krataion dialuon orē

And wind there was a great strong parting the mountains,

kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumati kyrios;

and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;

And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

קָרְבָּן וְאַתָּה כֵּן וְאַתָּה וְאַתָּה קָרְבָּן
קָרְבָּן קָרְבָּן כְּבָתָה וְאַתָּה קָרְבָּן

יב וְאַחֲרֵ הָרֻעָשׁ אָשׁ לֹא בְּאָשׁ יְהוָה
וְאַחֲרֵ הָאָשׁ קֹל הַמֶּמֶת בְּקָה:

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but **יְהוָה** was not in the fire; and after the fire came a still, small sound.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios;
And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH.
kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.
And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

וְאַזְנָבָע קְרָבָע צְבָעָא כְּבָעָבָע עִזְׂבָעָבָע 13
אַזְנָבָע כְּבָעָבָע עִזְׂבָעָבָע צְבָעָבָע
יגוּיהָר כְּשָׁמָע אַלְיָהָו וַיְלַכֵּט פְּנֵיו בְּאֶפְרָתָו וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
פֶּתֶח הַמְּעָרָה וַיַּגְּבֵה אַלְיָו קֹל וַיֹּאמֶר מַה־לָּךְ פֶּתֶח אַלְיָהָו:

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' way'a'mod pethach ham'`arah w'hinneh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave.

And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

<13> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἔξηλθεν καὶ ἐστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον· καὶ ἤδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuuen to prosōpon autou
And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face
en tē mēlōtē heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion;
with his sheepskin, and he went forth and stood by the cave.

kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

וְאַזְנָבָע קְרָבָע צְבָעָבָע עִזְׂבָעָבָע 14
אַזְנָבָע כְּבָעָבָע עִזְׂבָעָבָע צְבָעָבָע
יד וַיֹּאמֶר קְנָא קְנָא תַּיְהָ אֱלֹהִי צְבָאות כִּידְעֹזְבוֹ
בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחַתְךָ הָרָסָו וְאֶת־גְּבִיאִיךָ
הָרְגו בְּחִרְבָּה וְאַזְתָּר אָנָי לְבָהִי וַיְבַקֵּשׁו אֶת־גְּנָפְשִׁי לְקַחְתָּה: ס

**14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak
b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
wa'iuaether 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.**

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for **יְהוָה**, the El of hosts;

for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars
and killed Your prophets with the sword.

And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἡλιού Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοί Ισραὴλ·
τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμματι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Eliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori,
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,
hoti egkatalipon tēn diathēkēn sou hoi huioi Israēl;
for abandoned your covenant the sons of Israel,
ta thysiastēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaiā,
your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword,
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.

תַּウְיָד ۳۹۹۴۶ יְהוָה עַדְעַת מִצְרָיִם ۱۵
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֶלְיוֹן לְךָ שׁוּב לַדָּרְכָּךְ מִדְבָּרָה דְּמִשְׁקָט
טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶלְיוֹן לְךָ שׁוּב לַדָּרְכָּךְ מִדְבָּרָה דְּמִשְׁקָט
וְבָאת וְמִשְׁחַת אֶת-חֶזְאָל לְמֶלֶךְ עַל-אֶרְם:

15. wayo'mer Yahūwah 'elayu lek shub l'dar'ak mid'barah Damaseq uba'ath
umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 וַיֹּאמֶר Yahūwah 'elayu lek shub l'dar'ak mid'barah Damaseq uba'ath,
and when you come, you shall anoint Chaza'El to be king over Aram;

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεψε εἰς τὴν ὁδὸν σου
καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἑρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Αζαηλ
εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou
And YHWH said to him, Go, return to your journey!

kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou
And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus,

kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;
and you shall anoint Hazael as king over Syria.

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה עַדְעַת מִצְרָיִם ۱۶
טַז וְאֶת יְהוּא בֶּן-נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-אֶלְישָׁע בֶּן-שָׁפָט מְאַבֵּל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תְּחִתִּים:

16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyak.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisra'El;
and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah you shall anoint as prophet in your place.

<16> καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσού χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραὴλ·

καὶ τὸν Ἐλισαιε σὺὸν Σαφατ ἀπὸ Αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;

And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.

kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis

And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint

eis prophētēn anti sou.

as prophet instead of you.

וְיַהֲנִית הַגָּמֶלֶת מֵחֶרֶב חֹזֵאל יְמִית יְהוָה
וְהַגָּמֶלֶת מֵחֶרֶב יְהוָה יְמִית אֶלְיָשָׁע:
17.

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'

w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Chaza'El,
Yahu shall put to death, and the one who escapes from the sword of Yahu,
Elisha shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ρόμφαιας Αἴανθος θανατώσει Ιου,
καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ρόμφαιας Ιου θανατώσει Ελισαιε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl

And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael,

thanatōsei Iou, kai ton sōzomenon

Jehu shall put to death. And the one being delivered

ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.

from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

וְיַהֲשָׁאָרָה בִּירְשָׁרָאֵל שְׁבֻעָת אֶלְפִים כָּל-הַבְּרִכִים
אֲשֶׁר לֹא-כָּרְעֵו לְבָעֵל וּכְל-הַפָּה אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁקֵךְ לו:
18.

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib'ath 'alaphim kal-habir'kayim

'asher lo'-kar' u laBa` al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisra'El, all the knees
that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

<18> καὶ καταλεύψεις ἐν Ἰσραὴλ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα,
ἃ οὐκ ὥκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,

And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees

ha ouk ōklasan gony tō Baal, kai pan stoma,

which do not bend the knee to Baal, and every mouth

ho ou prosekynēsen autō.

which does not do obeisance to him.

וְיַהֲשָׁאָרָה בִּירְשָׁרָאֵל שְׁבֻעָת אֶלְפִים כָּל-הַבְּרִכִים
19.

וַיֵּלֶךְ מִשְׁם וַיַּמַּצֵּא אֶת־אֶלְيָשָׁע בְּנוֹ־שָׁפָט
וְהִוא חֹרֵשׁ שְׁנִים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהִיא בְּשָׁנִים חָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֶלְיָהוּ אֶלְיוֹ וַיַּשְׁלַךְ אֶפְרָתָהוּ אֶלְיוֹ:

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat
w'hu' choresh sh'neym-'asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar
waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat,
while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth.
And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

<19> Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εύρισκεν τὸν Ελισαίευ τοῦ Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἥροτρία
ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῦ δώδεκα--,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaei huion Saphat,
And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat,
kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou,
and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him,
kai autos en tois dōdeka--,
and he was among the twelve.
kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton.
And passed by to him, and cast his mantle upon him.

כְּבוֹנֵעַזְבֵּ אֶת־הַבָּקָר וַיַּקְרֵץ אַחֲרֵי אֶלְיָהוּ
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁקְהַנָּא לְאָבִי וּלְאָמִר וְאַלְכָה אַחֲרֵיךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׂוֹב כִּי מַה־עֲשִׂיתִי לְךָ:

20. waya`azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi
ul imi w'el'kah 'achareyak wayo'mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu
and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you.
And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

<20> καὶ κατέλιπεν Ελισαίε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὄπισω Ηλιού
καὶ εἶπεν Καταφίλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὄπισω σου·
καὶ εἶπεν Ηλιού Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaei tas boas kai katedramen opisō Ēliou
And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah,
kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou;
and said, I shall kiss my father and I shall follow after you.
kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

וַיֵּשֶׁב מְאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צָמֵד הַבָּקָר וַיַּזְבַּח־הַבָּקָר
וַיְכַלֵּי הַבָּקָר בְּשָׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתְאַנְּן לְעֵם וַיַּאֲכַלֵּי
וַיִּקְרֹם וַיַּלְךְ אַחֲרָיו אֲלֵיכָו וַיִּשְׁרַתְהָוָה: כ

**21. wayashab me'acharayu wayiqach 'eth-tsemed habaqr wayiz'bachehu
ubik'li habaqr bish'lam habasar wayiten la`am wayo'kelu wayaqam
wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.**

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἔξοπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὡπίσω Ήλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepse exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn

**And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen,
kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn
and he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,
kai edāken tā laā, kai ephagen;**

and he gave to the people and they ate.

estē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.
And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.